



László Hankó (Autor)
Vom Wind getrieben
Leben u. Werk von Li Shangyin

Vom Wind getrieben

(Leben und Werk von Li Shangyin)

László Hankó



李商隱像



Cuvillier Verlag Göttingen

<https://cuvillier.de/de/shop/publications/4292>

Copyright:
Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,
Germany
Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: <https://cuvillier.de>

Teil I.

Li Shangyins Dichtung

I.1. Sein Nachlaß

"Li Shangyin [im weiteren: LSY] hat die *Erste und die Zweite Sammlung von Fannan*¹ 樊南甲集, 乙集 in je 20 *juan*, die *Gedichte von Yuxisheng*² 玉溪生詩 in 3 *juan*, sowie Prosagedichte 賦 und Prosatexte 文 in je einem *juan* eingeteilt"; so steht es in XTS (*Yiwenzhi* 藝文志 4). Die erste Sammlung (mit 433 Titeln) hat er im 10. Monat 847 im Süden Chinas vollendet. Die zweite (mit 400 Titeln) wurde im 11. Monat 853 in Zizhou (Ost-Sichuan) zusammengestellt. Diese zwei enthielten Dokumente und Briefe in parallelem Stil (*pianwen*). Während der Song-Zeit sind beide verlorengegangen, die Prosastücke, die geblieben sind, wurden mit Hilfe verschiedener Nachschlagewerke erst in der ersten Hälfte der Qing-Zeit rekonstruiert. Zhu Heling³ (1606-1683) 朱鶴齡 hat 5 *juan* durch Zitate aus anderen Werken wiederhergestellt. Feng Hao⁴ (1719-1801) 馮浩 hat sie revidiert, auf 8 *juan* ergänzt und mit Kommentaren versehen: 樊南文集詳注 (in SBBY), vollendet im Jahr 1765. Die Ergänzung in 12 *juan* (ebenfalls in SBBY) enthält 202 Stücke: 樊南文集補編 (kommentiert von Qian Zhenlun 錢振倫 und Qian Zhenchang 錢振常, erschienen 1864). In SBCK (Band 127) findet man die Sammlung 李義山文集 in 5 *juan*. Es handelt sich dabei um 140 Prosastücke. In WYYH sind insgesamt 124 Throneingaben, Berichte, Einleitungen und andere Prosaschriften aufgenommen, u.a. die Vorworte der in XTS genannten beiden Sammlungen (die letzteren im Kap. 707). Man kann davon ausgehen, daß mehr als die Hälfte seiner Prosawerke verlorengegangen ist.⁵

Im Gegensatz zu der Prosa sind seine Gedichte erhalten geblieben. Für gewisse Unsicherheit sorgt jedoch der Umstand, daß die Existenz der in

¹ *Fannan* ist Ortsname mit unsicherer Identifikation. Li Shangyins *hao* lautete 樊南生. → II.1.

² *Yuxisheng* war sein anderer *hao*, → II.1.

³ RMDC.270.2, Hummel, *Eminent Chinese...* S.85 (nur erwähnt).

⁴ RMDC.1222.1.

⁵ ZZF (S.409) gibt mit 352 die Zahl der noch vorhandenen Titel an. Es sind 42 % der insgesamt 833 Titel der zwei *Fannan*-Sammlungen.

XTS erwähnten Gedichten von 3 *juan* während der Song-Zeit nicht nachweisbar ist, obwohl sie in der Ming-Zeit in gleichem Umfang existierten. Die Frage, inwiefern und wie genau die ming-zeitliche Sammlung inhaltlich der tang-zeitlichen entsprochen hat, ist durchaus berechtigt, aber nicht zu beantworten.

LSYs älteste kommentierte Gedichtesammlung, die bis heute erhalten ist, stammt von Zhu Heling: 李義山詩集, 6 *juan*, aus dem Jahr 1659. Die Gedichte wurden während der Qing-Zeit mehrmals geordnet, mit Anmerkungen versehen und kommentiert, u.a. von Cheng Mengxing⁶ (1679-1755) 程夢星, Yao Peiqian⁷ (1. Hälfte des 18.Jh.) 姚培謙, Qu Fu⁸ (18.Jh) 屈復, He Zhuo⁹ (1661-1722) 何焯 (in seiner textvergleichenden Studie 義門讀書記 aus dem Jahr 1769), Ji Yun¹⁰ (1724-1805) 紀昀 (in 玉溪生詩說) sowie von Feng Hao (in 玉溪生詩箋注) aus dem Jahr 1780 (in SBBY, Bde 532-33). Das 十八家詩鈔 (in *juan* 20, SBBY, Band 248) bringt 117 *qilü*. Für die Darstellung von LSYs Lebenslauf ist die biographische Chronologie 玉溪生年譜會箋 von Zhang Caitian (1862-1945) 張采田 besonders beachtenswert. In den späteren Kommentaren werden die früheren (bis zu der heutigen Zeit) oft zitiert.

In der Sammlung *Tang Li Yishan shiji* 唐李義山詩集 (6 *juan*, in SBCK, Band 127) sind 595 Gedichte (182 *gushi*, 179 *lüshi* und 234 *jueju*) zu lesen. In den *juan* 539-41 der im Jahr 1703 fertiggestellten 全唐詩 (QTS) wurden LSYs 592 Gedichte (首) mit 547 Titeln aufgenommen. In *Yüxisheng shiji jianzhu* bringt Feng Hao 549 Titel (594 首), davon 330 (352 首)¹¹ in chronologischer Reihenfolge mit Datierung.

Die zwei Strophen des 離亭賦得折楊柳¹² wurden als *ci*-Gedichte mit dem Titel 楊柳枝二首 in die Tang-, Wudai-Anthologie 全唐五代詞 (Shanghai 1986) aufgenommen. Im 4. *juan* der (oben erwähnten) *Li Yishan wenji* (SBCK) haben auch zwei kurze Prosagedichte Platz erhalten: 蝸賦 und 虱賦. Der für die QTS verfaßte Schriftzeichenindex

⁶ RMDC.1190.1.

⁷ RMDC.639.4.

⁸ RMDC.563.4.

⁹ RMDC.292.4; M.1.511..100.

¹⁰ RMDC.678.2.

¹¹ Die Angaben liegen der Ausgabe 玉溪生詩集箋注 Bde 1-2, Shanghai 1979 zugrunde.

¹² QTS.6180, FH.615. Kommentiert von Liu-Yu 1568, ZZF.265, LM.470. Der erste von den zwei Vierzeilern wird im Teil I.4 übersetzt. Siehe Fußnote 62.

全唐詩索引, 李商隱卷 (Peking 1991) gibt mit 3373 die Anzahl der in den Gedichten von LSY gebrauchten Zeichen an.

In die im Jahr 1250 kompilierte *Santishi* 三體詩 (*Gedichte in drei Stilarten*) sind 9 Gedichte, in die ming-zeitliche *Tangshi xuan* 唐詩選 (*Gesammelte Tang-Gedichte*) sind 3 Gedichte von ihm aufgenommen. Diese sind in der Anthologie *Kokuyaku Kanbun Taisei* (Tôkyô 1920) 國譯漢文大成 im Band 6 (*Kokuyaku Santaishi*) bzw. Band 5 (*Kokuyaku Tôshisen*) ins Japanische übersetzt und kommentiert.

*

Einige moderne Interpreten, auf die in dieser Arbeit häufig hingewiesen wird, sind hier noch zu nennen¹³:

In China:

- 1) Liu Xuekai 劉學鍇 und Yu Shucheng 余恕誠 mit ihrem erstmals im Jahr 1988 erschienenen fünfbändigen Werk 李商隱詩歌集解. Es enthält insgesamt 558 Titel, somit kann es als vollkommen angesehen werden. 345 sind als datierbar, 197 als nicht datierbar betrachtet, 16 sind zusätzlich hinzugefügt. Unter den undatierten ist eine gewisse Tendenz zur Systematisierung nach Inhalt zu erkennen. Diesen letzteren werden auch Gedichte zugeordnet, die von Feng Hao nicht datiert worden sind. Ein Vorteil des Werkes ist, daß es auch die qing-zeitlichen Interpreten zitiert. (= Liu-Yu, *Jijie*)
Von denselben Autoren gibt es noch eine kleine Studie aus dem Jahr 1980 mit dem Titel 李商隱.
- 2) Zhou Zhenfu (geb. 1911) 周振甫 mit seiner Auswahl 李商隱選集, (Shanghai 1986). Die 168 Gedichttitel behalten im großen und ganzen die Reihenfolge von Feng Hao. Am Ende des Buches sind auch 26 Prosastücke, darunter 2 kurze *fu* mit Anmerkungen versehen und kommentiert. (= ZZF, *Xuanji*)
- 3) Chen Yongzheng 陳永正. Sein Buch 李商隱詩選 ist in der Reihe 中國歷代詩人選集 in Hongkong erschienen (1980). Die 113 Titel (131 Gedichte) sind nach Gattungen (*qilü, wülü, qijue, wujue, gushi*) aufgeteilt und paraphrasiert. (= CYZ, *Shixuan*)
- 4) Li Miao 李淼, 李商隱詩三百首譯賞:
Die ebenfalls nach Gattungen geordneten 300 Gedichte (278 Titel) sind ins moderne Chinesisch übersetzt und ausgiebig kommentiert. (= LM, *Sanbaishou*)

¹³ Siehe noch **Teil V** (Anhang): Abkürzungen, Bibliographie